

Na osnovu člana 32. Zakona o javnim nabavkama Bosne i Hercegovine ("Službeni glasnik BiH", br. 39/14 i 59/22), a nakon provedenog postupka nabavke putem otvorenog postupka, zaključen je:

OKVIRNI SPORAZUM za pružanje usluge prevođenja

Između:

1. Direkcije za evropske integracije, Sarajevo, Đoke Mazalića broj 5, koju zastupa direktorica Elvira Habota (u daljem tekstu: Ugovorni organ)

i

2. JU Centar za obrazovanje odraslih Banja Luka iz Banja Luke ulica Grčka broj 4, kojeg zastupa direktorica Suzana Kusovac Sladoje (u daljem tekstu: Pružalac usluga)

Predmet okvirnog sporazuma

Član 1.

1) Ovim Okvirnim sporazumom ugovorne strane su se sporazumjele da će Pružalac usluga, tokom cijelog ugovorenog perioda, sukcesivno pružati usluge prevođenja pisanih dokumenata sa engleskog jezika na jedan od službenih jezika Bosne i Hercegovine i usluge prevođenja pisanih dokumenata sa jednog od službenih jezika Bosne i Hercegovine na engleski jezik, te usluge simultanog i usluge konsekutivnog prevođenja sa engleskog jezika na službene jezike BiH i sa službenih jezika BiH na engleski jezik, po ukupnoj cijeni ponude u iznosu od 96.400,00 KM bez PDV-a.

2) Sastavni dio ovog Okvirnog sporazuma je Ponuda Pružaoca usluga od dana 24.06.2024. godine.

3) Za pružanje usluga iz člana 1. ovog Okvirnog sporazuma utvrđuju se ugovorene cijene kako slijedi iz Obrasca za cijenu ponude.

R.b.	Usluga	Opis	Jedinica mjere	Predviđena količina	Jedinična cijena bez PDV-a	Ukupna cijena bez PDV-a (5x6)
1	2	3	4	5	6	7
I	Usluge prevođenja pisanih dokumenata sa engleskog jezika na jedan od službenih jezika Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski i srpski) i usluge prevođenja pisanih dokumenata sa jednog od službenih jezika Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski i srpski) na engleski jezik	Pismeno prevođenje dokumenata iz područja evropskih integracija	1 kartica/ 1500 karaktera bez razmaka	2800 kartica	15,92	44.576,00

II	Usluge simultanog prevođenja sa engleskog jezika na službene jezike BiH i sa službenih jezika BiH na engleski jezik	Pregovori sa Evropskom unijom, konferencije, radni sastanci, obuke i sl.	1 sat po prevodiocu	350 sati	144,76	50.666,00
III	Usluge konsektivnog prevođenja sa engleskog jezika na službene jezike BiH i sa službenih jezika BiH na engleski jezik	Pregovori sa Evropskom unijom, konferencije, radni sastanci, obuke i sl.	1 sat po prevodiocu	16 sati	72,38	1.158,00
IV	UKUPNA CIJENA BEZ PDV-a				96.400,00	

Član 2.

- 1) Pružalac usluga se obavezuje da će za realizaciju predmetnog Okvirnog sporazuma angažovati najmanje 5 (pet) kvalifikovanih prevodilaca, koji ispunjavaju uslove iz tenderske dokumentacije.
- 2) Pružalac usluga je dužan dostaviti podatke kontakt osobe za obavljanje narudžbi, koja će biti zadužena za koordinaciju prevođenja i komunikaciju sa Ugovornim organom.
- 3) Pružalac usluga je dužan osigurati stručno i kvalitetno pisano prevođenje dostavljenih tekstova, saradnju kod narudžbe i isporuke, saradnju tokom procesa prevođenja prilikom svake sukcesivno zatražene usluge prevoda.

Član 3.

- 1) Prevedeni materijal za pružanje usluga prevođenja pisanih dokumenata sa engleskog jezika na jedan od službenih jezika Bosne i Hercegovine i usluge prevođenja pisanih dokumenata sa jednog od službenih jezika Bosne i Hercegovine na engleski jezik će se isporučivati na adresu: prevodi@dei.gov.ba - Direkcija za evropske integracije, Đoke Mazalića broj 5, Sarajevo u elektronskoj formi, a izuzetno, a na zahtjev Ugovornog organa u štampanoj verziji.
- 2) Za pružanje usluga simultanog i usluga konsektivnog prevođenja sa engleskog jezika na službene jezike BiH i sa službenih jezika BiH na engleski jezik po dogovoru i potrebama Ugovornog organa.
- 2) Pružalac usluga će usluge usmenog prevođenja pružati na teritoriji Bosne i Hercegovine, a nastale putne troškove (troškove prevoza, troškove smještaja, troškove ishrane i ostale putne troškove) angažovanog prevodioca snosi njegov poslodavac odnosno Pružalac usluga.

Član 4.

Pružalac usluga se obavezuje da će ugovorene usluge obavljati stručno, profesionalno i kvalitetno, uz korištenje jezičkih resursa koje dostavi ili preporuči Ugovorni organ (terminološka baza na web stranici Direkcije - BiHterm, priručnici, smjernice za prevođenje i glosari koje objavljuje Ugovorni organ, baze *IATE* i *EUR-lex* i drugi resursi koje preporuči Ugovorni organ) i uz puno poštovanje uputstava primljenih od Ugovornog organa.

Član 5.

- 1) Pružalac usluga se obavezuje da će se pridržavati rokova koje definiše Ugovorni organ prilikom svake pojedinačne narudžbe (zahtjeva za prevod).

2) Ugovorne strane su saglasne da jedna kartica ima 1500 karaktera bez razmaka. U karaktere dokumenta računaju se svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli i znakovi interpunkcije. Konačan broj kartica se obračunava prema izvornom tekstu, koji je Pružalac usluga preuzeo na prevod.

Član 6.

- 1) Jedinica mjere obračuna usmenog prevođenja je prevodilački sat. Svaki započeti sat (preko 15 minuta) obračunava se kao puni prevodilački sat. Prevodilački sat se obračunava po svakom angažovanom prevodiocu nakon obavljenog usmenog prevođenja.
- 2) Vrijeme usmenog prevođenja se obračunava od trenutka dolaska prevodioca na dogovoreno mjesto, pa sve do završetka prevođenja, bez obzira na to koliko je vremena efektivno prevodio.
- 3) Ugovorni organ se obavezuje da će za pružanje usluge simultanog i usluge konsekutivnog prevođenja sa engleskog jezika na službene jezike BiH i sa službenih jezika BiH na engleski jezik prethodno najaviti Pružaocu usluga, u primjerenom roku, odnosno odmah po saznanju tačnog datuma pregovora, konferencije, radnog sastanka i sl., a najkasnije 24 sata prije, uzimajući u obzir djelatnost i specifične potrebe rada Ugovornog organa.

Član 7.

Jezički zahtjevi:

Kako bi kao rezultat procesa prevođenja prevodilac isporučio/la kvalitetan tekst na ciljnom jeziku koji je po značenju ekvivalentan sa tekstom izvornika, prevodilac mora voditi računa o sljedećem:

Registar: prevodilac će voditi računa o terminološkim i strukturnim karakteristikama teksta izvornika po kojima se tekst smješta u dati registar;

Terminologija: prevodilac će voditi računa da terminologiju vezanu za dati registar prevodi dosljedno i u skladu sa prihvaćenom terminološkom praksom na ciljnom jeziku;

Gramatika: prevodilac će voditi računa o gramatičkoj ispravnosti teksta na ciljnom jeziku;

Leksika: prevodilac će voditi računa o semantičkoj ekvivalenciji leksike izvornika i teksta na ciljnom jeziku.

Pružalac usluga se obavezuje da osigura dosljednost u cijelom tekstu prevoda dokumenta bez obzira na to koliko prevodilaca prevodi jedan dokument.

Tehnički zahtjevi:

Pružalac usluga se obavezuje da u toku procesa prevođenja koristi odgovarajuće računarske aplikacije kao što su Microsoft Office paket.

Uz svaki prevod Pružalac usluga je dužan da dostavi terminološku tabelu sa stručnom terminologijom koju je prevodilac koristio prilikom prevođenja.

Pružalac usluga se obavezuje da će sve dokumente prevoditi u jednom od prevodilačkih softvera koji je kompatibilan sa softverom SDL Trados te da će Ugovornom organu prevode dokumenata dostavljati u .doc/.docx i .tmx formatu.

Član 8.

Pružalac usluga se obavezuje da će za pružanje usluga prevođenja angažovati prevodioce koji su navedeni na Spisku prevodilaca koji će biti angažovani za pružanje predmetne usluge iz ponude Pružaoca usluga, a čije kvalifikacije je Ugovorni organ prihvatio.

Član 9.

- 1) Ugovorni organ će Pružaocu usluga uz zahtjev za prevod slati i tzv. pretranslated file, ukoliko utvrdi da prevodna memorija sadrži dovoljan broj ranije prevedenih segmenata.
- 2) Ugovorni organ će prilikom obračuna broja kartica izuzeti broj karaktera, odnosno kartica za koje je u pretranslated file-u pronađeno podudaranje od 99% i 100%.

Član 10.

- 1) Pružalac usluga pristaje, tokom cijelog ugovorenog perioda, na kontrolu kvaliteta prevoda koju će sprovoditi Ugovorni organ.
- 2) Ugovorni organ provjerava kvalitet prevoda na osnovu sljedećih parametara (nepravilnosti):
 - a) slovne i tehničke greške;
 - b) nepoštivanje Priručnika za prevođenje pravnih propisa na engleski jezik i drugih smjernica i uputstava za prevođenje koje Pružaocu usluga dostavi Ugovorni organ;
 - c) nepoštivanje usaglašene terminologije iz BiHterma, Priručnika za prevođenje pravnih propisa na engleski jezik i Eurlexa, a bez ponuđenog objašnjenja zašto se odstupilo od datih rješenja;
 - d) nepoštivanje pravopisnih i gramatičkih pravila ciljnog jezika;
 - e) doslovno prevođenje (doslovno preuzimanje terminologije i sintaksičkih konstrukcija iz drugih jezika i sl.);
 - f) prepričavanje/tumačenje izvornog teksta;
 - g) nerazumijevanje izvornog teksta i pogrešan prevod (pogrešno preneseno značenje);
 - h) izostavljanje dijelova teksta (nepreveden tekst);
 - i) dodavanje teksta u prevodu koji u izvornom tekstu ne postoji;
 - j) format nije u skladu sa izvornim tekstom;
 - k) nedosljedna upotreba terminologije.
- 3) Pružalac usluga prihvata da se iznos naknade za prevedeni dokument umanjuje ukoliko dostavljeni prevod bude sadržavao:
 - 5 ili više nepravilnosti u prevodu teksta koji ima do 15 kartica,
 - 10 ili više nepravilnosti u prevodu teksta koji ima od 15 do 40 kartica,
 - 15 ili više nepravilnosti u prevodu teksta koji ima od 40 do 100 kartica,
 - 20 ili više nepravilnosti u prevodu teksta koji ima preko 100 kartica.

Član 11.

- 1) Ugovorni organ vrši kontrolu kvaliteta prevoda na osnovu uzorka (najmanje jedna prevodilačka kartica), koji može uzeti iz bilo kojeg dijela dostavljenog prevoda. Ukoliko Ugovorni organ utvrdi da uzorak ne sadrži greške, nastavlja sa kontrolom kvaliteta cijelog teksta prevoda. Ukoliko utvrdi da uzorak prevoda sadrži greške iz člana 10. ovog Ugovora, prevod vraća Pružaocu usluga na doradu i daje mu razuman rok da otkloni nedostatke u cijelom tekstu prevoda.
- 2) Ukoliko Ugovorni organ utvrdi da prevod nakon izvršene kontrole kvaliteta cijelog teksta i dalje ne ispunjava ugovorene zahtjeve kvaliteta, na Pružaoca usluga se primjenjuje sljedeće:
 - a) Ukoliko prevod nakon kontrole kvaliteta cijelog teksta prevoda bude sadržavao nepravilnosti iz člana 10. ovog Okvirnog sporazuma, iznos naknade za ispravljeni prevod obračunava se po cijeni koja je umanjena za 30% od iznosa naknade za pripadajući prevod. Ugovorni organ svaku nepravilnost obrazlaže u skladu sa članom 10. ovog Ugovora i šalje Pružaocu usluga u svrhu osiguranja kvaliteta narednih prevoda.
 - b) Ugovorni organ može jednostrano raskinuti Okvirni sporazum nakon što dva puta umanjuje iznos za prevedeni tekst za 30%.
 - c) Ukoliko Pružalac usluga uz prevod ne dostavi prevodnu memoriju, iznos naknade za pripadajući prevod se umanjuje za 20%.
 - d) Ukoliko se Pružalac usluga ne pridržava rokova i prevod dostavi nakon roka definisanog u zahtjevu za prevod, iznos naknade za pripadajući prevod se umanjuje za 30%, nakon čega Ugovorni organ može jednostrano raskinuti Okvirni sporazum.
 - e) Ukoliko Pružalac usluga uz prevedeni dokument nije dostavio tabelu sa relevantnim terminima iznos naknade za pripadajući prevod se umanjuje za 15%.

Član 12.

- 1) Pružalac usluga će za posao simultanog prevođenja koji traje do jednog (1) prevodilačkog sata angažovati jednog (1) prevodioca, dok će za posao simultanog prevođenja koji traje duže od jednog (1) prevodilačkog sata angažovati dva (2) prevodioca.
- 2) Pružalac usluga će za posao konsekutivnog prevođenja koji traje do tri (3) prevodilačka sata angažovati jednog (1) prevodioca, dok će za posao konsekutivnog prevođenja koji traje duže od tri (3) prevodilačka sata angažovati 2 prevodioca.

Član 13.

Pružalac usluge obavezan je kod izvršenja predmetnih usluga čuvati poslovnu tajnu što podrazumijeva njegovu obavezu da će sve informacije koje dozna tokom realizacije predmetnog posla držati u tajnosti, odnosno da ih neće u cijelosti ili u pojedinim dijelovima davati na uvid trećim osobama, duplicirati, koristiti ili distribuirati u druge svrhe, osim u svrhu realizacije posla.

Član 14.

- 1) Pružalac usluga se obavezuje da usluge fakturiše, na osnovu otpremnih dokumenata potvrđenih od strane Ugovornog organa da su usluge izvršene i da je iste prihvatio.
- 2) Pružalac usluga se obavezuje na nepromjenjivost ponuđenih cijena tokom cijelog ugovornog perioda.
- 3) Ugovorni organ će plaćati fakture za isporučene usluge u roku od 15 (petnaest) dana od dana nastanka obaveze iz člana 1. ovog Okvirnog sporazuma.

Član 15.

Pružalac usluga se obavezuje da svi prevedeni dokumenti predstavljaju vlasništvo Ugovornog organa, te da se ne mogu neovlašteno koristiti od strane izvršioca, niti saopštavati trećim licima.

Član 16.

Pružalac usluga prihvata uslov da nema pravo da zapošljava, u svrhu izvršenja ovog Okvirnog sporazuma, fizička ili pravna lica koja su učestvovala u pripremi poziva za dostavu ponuda, ili su bila u svojstvu člana ili stručnog lica koja je angažovala Komisija za javne nabavke, nadležna za dodjelu ovog Okvirnog sporazuma, najmanje šest mjeseci po zaključenju istog.

Član 17.

Ovaj Okvirni sporazum se zaključuje do potpune realizacije ugovorenih obaveza, a najduže na period do 24 mjeseca od datuma potpisivanja obje ugovorne strane.

Član 18.

Svaka od ugovornih strana može otkazati ovaj Okvirni sporazum, pismenim putem, uz otkazni rok od 15 (petnaest) dana iz razloga propisanih Zakonom o obligacionim odnosima, odnosno nepridržavanja rokova za otklanjanje grešaka odnosno potrebnih korekcija koje zahtijeva Ugovorni organ u skladu sa ovim Okvirnim sporazumom.

Član 19.

Ugovorne strane su saglasne da će eventualne sporove pri realizaciji ovog Okvirnog sporazuma rješavati mirnim putem, u suprotnom, priznaju nadležnost Suda Bosne i Hercegovine.

Član 20.

Na ostala prava i obaveze ugovornih strana, koja nisu regulirana ovim Okvirnim sporazumom, primjenjivat će se odredbe Zakona o obligacionim odnosima.

Član 21.

Okvirni sporazum je sačinjen u 4 (četiri) istovjetna primjeraka, od kojih svaka ugovorna strana zadržava po 2 (dva) primjerka za svoje potrebe.

UGOVORNE STRANE

Pružalac usluga

Direktorica

Suzana Kusovac Sladoje

Broj: 11PR-526/24

Datum, 03.09.2024.



Ugovorni organ

Direktorica

Elvira Habota

Broj:

Datum,



05-JN1-16-4-TB-12-26/24

18.09.2024. godine.